

# Aprender y conoixer l'aragonés

## Teatro en aragonés

■ **Actividad para Primaria y Secundaria.** También en aragonés se hace teatro; y nosotros lo podemos hacer con nuestros alumnos. Esta actividad explica, primero en castellano y después en aragonés, de forma breve, el origen, descripción y terminología del teatro. Vosotros en clase, podéis construir pequeños diálogos en aragonés con los escolares, luego representarlos y grabarlos en vídeo. También se puede preparar alguna obra de teatro con obras publicadas en aragonés o aprender poemas y exponerlos de forma teatralizada.

### Primero, en castellano:

El teatro (del griego 'theatrón' o 'lugar para contemplar') es la rama del arte escénico relacionada con la actuación, que representa historias frente a una audiencia usando una combinación de discurso, gestos, escenografía, música, sonido y espectáculo. Es también el género literario que comprende las obras concebidas para un escenario, ante un público. En adición a la narrativa común, el estilo de diálogo, el teatro también toma otras formas como la ópera, el ballet, la ópera china y la pantomima. Se llama también teatro al lugar o edificio destinado a la representación de estas obras dramáticas o a otros espectáculos escénicos.

### Ahora, en aragonés:

*O teatro (d'o latín 'theatrum', y iste d'o griego 'theatrón', 'puesto pa aluftrar', de 'taluftrar' ) ye a rama de l'arte scenico, relacionada con l'actuación, que represienta historias debant d'una audencia, fendo servir una combinación de discurso, cenyos, escenografía, musica, soniu y espectáculo. Ye tamién o chenero literario que complega as obras comprendidas en un escenario, debant d'un publico. Amás d'a narrativa común, o estilo de dialogo, o teatro tamién prene atras formas como a Opera, o ballet, o mimo, a opera china y a pantomima. Se diz tamién teatro a o puesto u edificio destinau a la representación d'istas obras dramaticas u a otros espectaclos scenicos.*

## Elementos básicos:

**Diálogo:** charrada entre dos u más personas, que alternativament manifiestan as suyas ideyas u afectos.

**Actors:** personas que interpretan un papel.

**Escenografía:** arte de prohectar u fer decoracions escenicas.

**Vestuache:** conchunto de traches necesarios pa una representación escenica.

**Maquillache:** acción y efecto de maquillar.

**Iluminación:** conchunto de luces que bi ha en un puesto pa iluminar-lo u adornar-lo.

**Cenyos:** movimientos d'o rostro, d'as mans u d'atras partes d'o cuerpo con que s'expresan diferents afectos de l'animo.

**Soniu:** sensación producida en l'organo de l'oiu por o movimiento d'os cuerpos quan vrimban, transmitiu por un medio elastico, como l'aire.

**Espectadors:** presonas que asisten ta un espectáculo.

**Decorau:** conchunto d'elementos con que se fa un puesto u se fa un ambient en un escenario.

**Personaches:** cadaguna d'as presonas que fan parte d'una obra.

**Trama:** disposición interna, contextura, lo que fa que as partes d'una obra dramatica s'enreliguen.

**Desenlaz:** acción y efecto de desenlazar.

## Texto teatral en aragonés d'a obra 'Fosca Delera' dirigida por Luis Bitria.

– Qué ye más alto pa o esprito: sufrir os trucazos d'a insultant fortuna, u prener as armas contra una mar de calamidatz, y, fendo-les frent, acotolar-las... morir, dormir, no más. Y pensar que con un suenyo remata o penar d'o corazón, y os mil conflictos d'o herencio d'o destín.

Morir... dormir... talment soniar; soniar viachero en un tiempo de soberbia y insolencia d'un hombre indigno, d'a inchuria d'un opresor, de...

– D'un rei espanyol que acotolará a identidat d'o nuestro pueblo.

– ¿Isabel?

– U lo que queda d'ella. O mío esdevenidero ye o tuyo, Chuan, y o d'Aragón.

– Yo no quiero soque estar con tu, Isabel, abrazar-te y saber que o maitín existe.

**DIRECCIÓN:** HERALDO ESCOLAR Y ESTUDIO DE FILOLOGÍA ARAGONESA.

**COORDINADOR:** FERNANDO ROMANOS HERNANDO (PROGRAMA LUZIA DUESO. GOBIERNO DE ARAGÓN).

**COLABORACIÓN:** CHERARDO GALLIZO (AUTORE INTERPRETE TEATRAL EN ARAGONÉS).